



吳翠華

元智大學應用外語系副教授兼系主任

日本國立東京大學文學博士，專業領域為民間文學、歌謠、兒童文學、中日比較文學。

發表數篇期刊、會議論文，如〈從絕對無到空的哲學——從京都學派內部思想談西谷啟治《宗教是什麼》的成立脈絡與立場〉、〈日本童謠運動對日治時期的台灣之影響〉、〈童心與佛心——日本女童謠詩人金子美鈴作品中的佛法意境〉、〈童趣中的菩提——台灣近三十年來佛教兒童文學發展之趨勢〉上下、〈呂坤の『演小語』について〉等。著有《文學、風土與社會——童謠詩人金子美鈴作品研究》。

以兒童文學播種人間佛教希望的種子

一、前言

兒童像是小小的樹苗，是社會未來的希望，其未來是否能成佳木茂林，端賴環境所提供的養分。以兒童為對象的兒童文學，在兒童的成長過程中具有很重要的功能，不僅提供生活娛樂與知識，其中蘊含的精神更對兒童個性、心性養成具有潛移默化的影響，是提供兒童健全、幸福成長的土壤。此外，兒童文學因其文字淺顯易懂，表現形式有趣，經常被用於各種教育的運用，星雲大師在《繪本心經》序〈從生活中尋找佛法〉中說：「佛法不只要流傳，更應該向下扎根。」即希望透過淺顯易懂的故事方式，講述《心經》的道理，培養孩子健全人格。

除了利用兒童文學的表現形式引領兒童了解佛教經典意義之外，以其「文學性」打動人心，或許更能散播人間佛教淨化的、善美的、增進幸福人生的精神。本文擬透過日本兒童文學運動發展的經驗，提出創作佛教兒童文學經典，自小播下人間佛教的種子的粗淺看法。

二、佛光山對兒童的關注

星雲大師一九五二年開始主持宜蘭念佛會，為了接引更多民眾親近佛教，使佛教能

夠深入民眾生活，除了依對象採用通俗講經、佛教故事電影化、佛教文學創作、以佛教歌詠隊宣教等各種創新的形式弘法，同時著力於出版傳播、社會救濟及教育，而兒童也為其關注的對象。為協助宜蘭地區貧困兒童課業學習、推廣佛教教育，宜蘭念佛會開辦了幼稚園、念佛會兒童班、念佛會附屬學生會，以及學費隨喜奉獻式的補習班等，發揮讀書、念佛、社教等多種功能。一九六七年佛光山建立後，又創辦智光中學、普門中學、均頭完全中學等多所中小學、幼稚園，致力於兒童教育機構的開展。

除了兒童教育之外，佛光山對於兒童書籍的出版也投入了很大的心力。在尚未創建佛光山之前，星雲大師即於一九五九年成立佛光文化服務處，一九六一年出版了《佛教故事大全》，一九八七年「佛光漫畫系列1」《佛陀的一生》出版之後，系列叢書陸續出版，帶動了佛教兒童文學的發展^①。「佛光漫畫系列」共十九種，其中《觀世音大士》榮獲

註解：

①《佛陀的一生》、《大願地藏菩薩畫傳》、《菩提達摩》、《極樂與地獄》、《王舍城的故事》、《僧伽的光輝》、《南海觀世音大士》、《玉琳國師》、《七譬喻》、《鳩摩羅什傳》、《槃達龍王》、《少女的夢》、《隱形佛》、《富人與鯊》、《金山活佛》、《不愛江山的國王》、《金盤》、《捨身的兔子》、《畫說十大弟子》等十九種。

一九九一年國立編譯館優良連環圖畫獎。

一九九〇年出版《童話書第一輯》共五冊，每冊收錄三個創作童話；一九九三年出版第二輯五冊（《水晶天使》等）。一九九五年出版《百喻經圖畫書》二十種，每種皆以精美的圖畫呈現《百喻經》的二個故事，現代的筆法與插畫，童趣十足，且附有五片CD，將圖畫書與聲音結合，獲得一九九六年行政院新聞局第十四次優良中小學課外讀物推介，這也是「慈恩佛教兒童叢書」出版以來，可與其媲美的一套童畫書。一九九六年起，出版三種佛光漫畫（《高僧漫畫全集》、《鬼子母》、《彌蘭遊記》），高僧系列漫畫的出版，可謂空前創舉，其中多冊獲新聞局第十七、十九次優良中小學課外讀物推介。二〇〇一年出版的The Illustrated Sutra of the One Hundred Parables 是《百喻經》中四十則故事的英譯，可作為英文課外讀物。

一九九八年「佛光衛視」成立，二〇〇二年改名為「人間衛視」，節目《小沙彌歡喜看人間》也發行卡通動畫DVD；《嘻·哈·佛》則是為小孩子譜寫、錄製的佛曲CD。

佛光山的童書雖然比慈恩佛教兒童叢書晚約十年，但自一九八七年「佛光漫畫系列」出版後，即帶起台灣佛教兒童讀物的出版、佛教兒童文學的創作，現今已成為台灣佛教兒童文學、讀物出版的龍頭。綜觀其出版品，主要有幾個特色：

(一) 作品主題與取材主要有佛教故事、佛經改寫或意義的鋪衍，或以佛教故事、佛典為題材的創作。

(二) 出版形式順應時代的發展而多元，包含了純文字、圖畫書、漫畫、有聲書、CD、卡通動畫DVD等。

(三) 出版水準獲社會肯定。

除了兒童讀物的出版之外，星雲大師有鑒於城鄉差距及現代社會發展所產生的教養問題，而提出行動圖書館的構想，在二〇〇七年推出佛光山第一台雲水書車，二〇一二年，更同時打造三十八台書車，提供更多資源嘉惠全國各縣市的民眾與學童。二〇一一年佛陀紀念館落成，紀念館中設立了三好兒童館，藉由輕鬆有趣的3D劇場動漫，以及各種營隊及兒童繪畫比賽等活動，讓兒童能夠了解三好運動（做好事、說好話、存好心）的精神。佛光山對於兒童的教育，可說是不遺餘力，在台灣的兒童心靈教育上具有重要的指標。

三、譯介海外優秀佛教兒童文學作品，傳播人間佛教精神

一九八七年佛光山「佛光漫畫系列」出版之前，一九八一年至一九八六年間，高雄宏法寺的佛教慈恩育幼基金會為補當時重知識灌輸而不重人格教育的缺點，並培育兒童文學

創作人才，舉辦了「慈恩佛教兒童文學研習營」，並出版《慈恩佛教兒童叢書》及相關研究成果，開台灣兒童文學人才培育、兒童文學叢書出版之先河，被推為台灣近半世紀兒童文學發展的十五樁大事之一。

除了慈恩、佛光山之外，慈濟等其他宗教團體也有很多兒童讀物、文學作品、多媒體的出版，台灣的佛教兒童讀物、兒童文學創作非常豐富而多元，但在提到經典的佛教兒童文學作品、體現佛教精神的兒童文學時，卻很難舉出代表性的作品或作家。這可能是因為這些讀物主要採取兒童熟悉的方式，但內容大多取自於佛教故事或佛典，同質性過高而難以分辨，另一個原因或許如《人間佛教散文得獎作品集》序言中，黃碧端評論作品所說：「雖已是經初審篩選過的，仍看得出有些作者猶豫於是否必須設計一些出世色彩或勸世情節，來投合一個宗教團體所設的文學獎尺度的痕跡。」因為明顯呈現出佛教的色彩，不容易為非佛教信眾所接受而被忽視。

二〇一一年日本發生三一一大地地震，讓整個日本意氣消沉，藝人渡邊謙首先透過電視，為災民朗讀仙台出身的著名兒童文學作家宮澤賢的〈不畏雨〉（雨にも負けず），鼓勵災民勇敢面對苦難。之後，AC JAPAN在電視上二十四小時播放日本大正時期女童謠詩人金子美鈴的〈こだまでしようか〉（回音）：

「遊ぼう」ついでと

說「來玩吧！」

「遊ぼう」ついでふ。

就會有回應說：「來玩吧！」

「馬鹿」ついでふと

說「笨蛋！」

「馬鹿」ついでふ。

就會有回應說：「笨蛋！」

「もう遊ばない」ついでふと

說「不玩了！」

「遊ばない」ついでふ。

就會有回應說：「不玩了！」

さうして、あとで

這樣，接著

さみしくなつて、

就會變得寂寞。

「ごめんね」ついでいうと

說「對不起！」

「ごめんね」ついでいう。

就會有回應說：「對不起啦！」

こだまでせうか、

是回音吧！

いいえ、誰でも。

提醒日本民眾多給同胞言語的鼓勵、支持，讓很多人從沉鬱的情緒中跳脫出來，轉而關懷周遭的人，讓社會漸漸出現陽光。

宮澤賢治和金子美鈴都有著虔誠的佛教信仰，尤其是金子美鈴（金子みすゞ一九〇三—一九三〇），生長於日本山口縣仙崎虔誠的淨土真宗家庭，佛教思想內化於她的心而展現於她的詩，使得她的童謠詩不但具有童心，同時展現出對於萬物生命的尊重和關懷，而被選入日本小學教科書，成為日本兒童必讀的作品，最具代表的是〈大漁〉（大漁獲）：

朝焼け小焼けだ

朝霞彩霞

大漁だ

大漁獲

大羽鰯の

沙丁魚的

大漁だ。

大漁獲

浜は祭りのようだけど

海濱像大拜拜

海のなかでは

但在海裡

何万の

幾萬的

鰯のとむらい

するだろう。

沙丁魚的喪禮

正在舉行吧

——《金子みすず全集Ⅰ》

以及〈私と小鳥と鈴と〉（我、小鳥、鈴鐺）

私が両手をひろげても、

即使我張開雙臂

お空はちつとも飛べないが、

也無法飛到天空，

飛べる小鳥は私のように、

但會飛的小鳥不能像我一樣

地面を速くは走れない。

在地上奔跑。

私がかからだをゆすつても、

即使我搖動身體

きれいな音はでないけど、

也不能發出悅耳的聲音，

あの鳴る鈴は私のように

但會響的鈴鐺不像我

たくさんな唄は知らないよ。

會唱許多歌。

鈴と、小鳥と、それから私、

鈴鐺、小鳥，還有我

みんなちがって、みんないい。

大家都不一樣，大家都一樣好。

——《金子みすず全集Ⅲ》

她的詩體現了佛教的慈悲，以及「眾生平等」、「無用之用」的思想。

金子美鈴對於生命的看法、充滿溫柔情懷的詩，引起很多人的共感，不但發揮療癒力，撫慰了眾多不安、受創的日本人心靈，透過她的詩，其詩中所蘊含的佛教精神也受到討論，她的故鄉仙崎更成為心靈療癒之鄉，吸引民眾前去尋求心靈的慰藉，其童謠詩由兒童文學擴展為國民文學，發揮很大的影響力。

台灣的兒童佛教文學大部分形式屬於兒童，但內容上或宗教味濃厚，或多為講經說法而改寫，少見能打動人心、具文學性的作品，若能創作出金子美鈴童謠詩般體現佛教精神的兒童文學，可讓人自然涵養出慈悲、關懷、善良的心，使社會更加和諧。而在還沒有類似作品產生之前，譯介海外體現佛教思想的兒童文學作品，提供兒童閱讀，不失為讓兒童種下人間佛教、增進幸福人生種子的好方法。

四、設立國際兒童文學中心的提議

兒童教育對於兒童未來的成長有很關鍵的影響，要增進幸福人生，兒童的教育便不該被忽視。日本為了提供兒童閱讀、學習、休閒的去處，以及促進日本兒童文學的發展，於一九七九年在大阪萬國博覽會公園內成立國際兒童文學館，收集日本國內外的兒童書及相

關書籍，並設有專任研究員及國內外短期兒童文學研究獎助金，推動兒童文學研究及國際的交流。除了研究之外，國際兒童文學館也於假日定期舉辦說故事、紙芝居等兒童活動，以及人才培訓，以促進日本兒童文學的發展，培育幸福的國民。

台灣近幾年因父母對於兒童教育的重視，政府、私人舉辦的兒童相關活動漸多，小型的兒童文學讀書會也經常可見，但因太過分散難以形成風氣；而研究資料不僅缺乏且散見各地，僅資料的收集即須花費很大氣力，致使研究困難。除了佛陀紀念館的三好兒童館之外，若能成立國際兒童文學中心，集結海內外兒童文學家、研究者之力，為台灣的兒童創作優良的兒童文學作品，並進行海內外兒童文學的研究，將能帶動台灣兒童文學的發展，給台灣兒童更好、更幸福的心靈教育。



佛陀對人所說的法，
諸如慈悲、忍耐、智慧、歡喜、
自在、解脫、安樂、富有等，
這些不都是「人要的」嗎？
所以當然是人間佛教。

——人間佛教語錄